

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BELÇİKA KRALLIĞI ARASINDA  
4 TEMMUZ 1966 TARİHİNDE BRÜKSEL'DE İMZALANAN SOSYAL  
GÜVENLİK HAKKINDAKİ GENEL SÖZLEŞMENİN REVİZYONU  
İLE İLGİLİ SÖZLEŞMENİN ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN**

*(Resmi Gazete ile yayımı: 9.4.2000 Sayı:24015 )*

**Kanun No**

**4560**

**Kabul Tarihi**

**4.4.2000**

**MADDE 1.** — 30 Haziran 1997 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4 Temmuz 1966 Tarihinde Brüksel'de İmzalanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşmenin Revizyonu ile İlgili Sözleşme"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2.** — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3.** — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BELÇİKA KRALLIĞI ARASINDA 4  
TEMMUZ 1966  
TARİHİNDE BRÜKSEL'DE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK  
HAKKINDAKİ  
GENEL SÖZLEŞMENİN REVİZYONU İLE İLGİLİ  
SÖZLEŞME**

Belçika Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti, Âkit iki Devlet'in mevzuatlarında meydana gelen gelişmeye ve sosyal güvenlik alanında uluslararası belgelerle yapılan genel yönelimlere Sosyal Güvenlik Sözleşmesini uyarlamayı arzu ederek, mevcut Sözleşmeyi değiştiren bir sözleşme akdetmeyi kararlaştırmışlardır.

**Madde 1**

4 Temmuz 1966 tarihli sözleşmeye, aşağıdaki şekilde yazılmış yeni 1 inci madde konulmuştur.

**“Madde 1**

1. Bu sözleşmenin uygulanmasında;

a) **“Belçika”**, Belçika Krallığını,

**“Türkiye”**, Türkiye Cumhuriyetini,

b) **“Vatandaş”** terimi : Belçika ile ilgili olarak, Belçika vatandaşı olan bir kimseyi, Türkiye ile ilgili olarak, Türk vatandaşı olan bir kimseyi,

c) **“Mevzuat”** terimi : 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen kanun ve yönetmelikleri,

d) **“Yetkili Makam”** veya **“Yüksek İdarî Makam”** terimi : Belçika ile ilgili olarak, 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen mevzuatın uygulanması konusunda, herbiri kendi alanında sorumlu, yükümlü bakanları,

Türkiye ile ilgili olarak, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığını ve yetkili diğer bakanlıkları,

e) **“Kurum”** terimi : 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen mevzuatların uygulanmasından tamamen veya kısmen sorumlu olan kurum, teşkilât veya yetkili makamı,

f) **“Sigortalılık süresi”** terimi : taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalılık süresi olarak kabul edilen süre ile bu mevzuata göre sigortalılık süresine muadil olarak kabul edilen her türlü süreyi,

g) **“Yardımlar”** terimi : 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen mevzuatlarca uygulanması öngörülen ek ve zamlar da dahil olmak üzere, Âkit Devletlerden herbirinin mevzuatında bulunan her türlü aylık veya her türlü aynî veya nakdî yardımı,

h) **“Aile yardımları”** terimi : çocukların sayısına ve yaşına göre periyodik olarak verilen nakdî yardımları,

i) **“Aile ferdi”** terimi : yardımların yapıldığı mevzuat uyarınca veya 10 uncu maddede belirtilen durumda ikâmet ettiği Âkit Devletin mevzuatı tarafından ailenin üyesi olarak tanımlanan veya kabul edilen kimseyi,

j) **“Haksahibi”** terimi : yardımların yapılmasını sağlayan mevzuat uyarınca haksahibi olarak tanımlanan veya sayılan kimseyi,

k) **“İkâmet”** terimi : sürekli ikâmet yerini,

l) **“Geçici ikâmet”** terimi : İdarî Anlaşmada tanımlandığı şekilde geçici olarak bulunmayı,

m) **“Vatansız”** terimi : Vatansızların Statüsüne ilişkin 28 Eylül 1954 tarihli Sözleşmenin birinci maddesine göre vatansız olarak tanımlanan kimseyi,

n) **“Mülteci”** terimi : 28 Temmuz 1951 tarihli Mültecilerin Statüsüne İlişkin Sözleşme ve 31 Ocak 1967 tarihli ek protokolün uygulanmasına istinaden kendisi mülteci statüsünü elde etmiş olan kimseyi ifade eder.

4560

4.4.2000

2. Bu maddede tanımlanmayan her terim kendisine uygulanan mevzuatın verdiği anlamı ifade eder.”

### **Madde 2**

4 Temmuz 1966 tarihli Sözleşmenin 1 inci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiş ve madde, “Madde 1 bis” olmuştur.

#### **“Madde 1 bis**

1. Aksine hükümler dışında, bu Sözleşme :

a) Âkit Devletlerden birinin mevzuatına tabi veya tabi olmuş olan ücretli işçiler ve benzerleri ile kıyas yolu ile, kendi ad ve hesabına çalışan kimselerden,

(i) Âkit Devletlerden birinin vatandaşlığına sahip olanlara, veya

(ii) Âkit Devletlerden biri tarafından tanınmış vatansızlara veya mültecilere, ve de onların aile fertlerine ve geride kalan haksahiplerine,

b) Âkit Devletlerden birinin mevzuatına tabi olmuş olan ücretli işçiler ve benzerleri ile kıyas yolu ile kendi ad ve hesabına çalışan kimselerin geride kalan haksahipleri ve aile fertleri, bu haksahipleri veya aile fertlerinin, Âkit Devletlerden birinin vatandaşı veya vatansız olmaları veya Âkit Devletlerden biri tarafından mülteci olarak tanınmaları halinde, vatandaşlık durumları dikkate alınmaksızın uygulanır.

2. Bu Sözleşmede başka hüküm konulmadığı takdirde, 1 inci fıkrada zikredilen kimseler Âkit Devletlerden her birinin mevzuatında öngörülen yükümlülüklere tabidirler ve sözkonusu mevzuattan bu Devletin vatandaşları ile aynı şartlarda yararlanırlar.”

### **Madde 3**

Sözleşmenin 4 üncü maddesinin 2 nci fıkrasının (a) bendi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“a) Âkit Devletlerden birinin toprakları üzerinde bulunan bir müessese hizmetinde çalışan ücretli bir işçi bağlı bulunduğu şirket tarafından bu şirket adına yapılacak bir iş için diğer Âkit Devlet topraklarında bulunan bir şirkete geçici olarak gönderildiği takdirde, bu işçi ve kendisine refakat eden aile fertleri, yapmak zorunda olduğu işi tahmini süresi yirmi dört ayı aşmamak ve geçici görev süresi sona eren başka bir kimsenin yerine gönderilmemek şartıyla, kendi toprakları üzerinde istihdam edilmeye devam ediliyormuş gibi birinci Devlet mevzuatına tabi olmaya devam ederler. Geçici görev süresi yetkili makamların karşılıklı mutabakatı ile istisnaî olarak uzatılabilir.”

### **Madde 4**

Sözleşmenin 3 üncü maddesi ile 4 üncü maddenin 2 nci fıkrasının (c) bendi yürürlükten kaldırılmış ve 5 inci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

### **“Madde 5**

1. Devlet memurları ve benzeri personel kendilerini istihdam eden idarenin bağlı bulunduğu Âkit Devlet mevzuatına tabidirler. Bu kimseler ve aile fertleri, bu bakımdan, diğer Âkit Devlette bulunsalar da, bu âkit Devlette ikâmet ediyor olarak kabul edilirler.

2. a) Bir Âkit Devlet Hükümeti tarafından diğer Âkit Devlet topraklarına diplomatik misyon veya konsolosluk görevlisi olarak gönderilen kimseler ilk Âkit Devletin mevzuatına tabidirler.

b) Bir Âkit Devletin diplomatik misyonu veya konsoloslukları tarafından diğer Âkit Devlet topraklarında işe alınan kimseler bu son âkitDevlet mevzuatına tabidirler.

Bununla birlikte, ilk Âkit Devletin vatandaşı olan kimseler bu Âkit Devlet mevzuatının uygulanmasını tercih edebilirler.

c) Bir Âkit Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluğunca bu fıkranın (b) bendine uygun olarak diğer Âkit ülke mevzuatına uygun olarak istihdam edilen kimseler olduğu takdirde, misyon veya konsolosluk bu Âkit Devlet tarafından işverenlere uygulanan mevzuatı dikkate alır.

d) Bu fıkranın (b) ve (c) bentlerinin hükümleri kıyaslama yoluyla işbu fıkranın (a) bendinde belirtilen bir kimsenin özel hizmetinde istihdam edilen kimselere uygulanırlar.

e) Bu fıkranın (a) dan (d) ye kadar olan bentlerinin hükümleri bir konsolosluğun fahri üyelerine ve bu kimselerin özel hizmetinde istihdam edilen kimselere uygulanmaz.

f) Bu fıkranın hükümleri aynı zamanda (a) dan (e) ye kadar olan bentlerde zikredilen kimselerin onlarla aynı çatı altında yaşayan aile fertlerine de, bir meslekî faaliyet icra etmemeleri kaydıyla, uygulanırlar.”

#### **Madde 5**

Sözleşmenin 9 uncu maddesi yürürlükten kaldırılmıştır.

#### **Madde 6**

Sözleşmenin 10 uncu maddesinin 3 üncü fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“Yetkili sosyal sigorta kurumu, bu yardım giderlerine ilişkin olarak, iki Âkit ülkenin Yüksek İdarî Makamlarınca tespit edilecek götürü bir miktarın tamamını ikâmet mahallindeki sosyal sigorta kurumuna öder.”

#### **Madde 7**

Sözleşmenin 11 inci maddesinin 1 inci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“İşçiler veya benzerleri ile bunların aile fertleri, âkit Taraflardan birinin ülkesinde İdarî Anlaşma ile tespit edilecek bir süreyi aşmamak üzere geçici olarak buldukları sırada, sigortalı oldukları memleket mevzuatına göre yardımlardan faydalanma hakkına sahip buldukları takdirde, geçici olarak ikâmet ettikleri memleket mevzuatına göre sağlanmakta olan hastalık ve analık sigortası sağlık yardımlarından ve durumunun yardımları acilen gerektirmesi şartıyla yararlanır.”

#### **Madde 8**

Sözleşmenin 29 uncu maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

**Madde 29**

1. Millî mevzuata göre aile yardımlarından yararlanma hakkının doğması bir çalışma süresinin veya muadil sürenin tamamlanmış olması şartına bağlandığı takdirde, her iki ülkede geçen süreler de dikkate alınır.

2. Belçika'da çalışan işçilerden çocukları Türkiye'de ikâmet edenler, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında "Aile yardımları" olarak adlandırılan yardımlardan yararlanırlar.

3. Çocukları Türkiye'de yaşayan yaşlılık, dulluk, malullük, işkazası veya meslek hastalığı yardımlarından yararlananlar, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında öngörülen aile yardımlarından yararlanırlar.

4. 2 ve 3 üncü paragraflarda zikredilenlerin yetimlerinden Türkiye'de ikâmet edenler, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında öngörülen aile yardımlarından yararlanırlar.

5. Hangi çocukların yardımlardan yararlanacakları, yardımlardan faydalanma şartları ve yardım tutarları ile yardım süreleri bir İdarî Anlaşma ile tespit edilir."

**Madde 9**

Sözleşmenin 42 nci maddesi yürürlükten kaldırılmıştır.

**Madde 10**

Bu Sözleşme ÂkitDevletlerden sonuncusunun diğer Âkit Devlete yasal düzenlemelerin tamamlandığını bildiren tebliğ notasının alınmasını takibeden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Buna istinaden, usulüne göre yetkili kılınmış aşağıdaki imzaların sahipleri bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

30.6.1997 tarihinde Ankara'da Türkçe, Fransızca ve Flamanca dillerinde ve her metin aynı derecede mutaber olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti adına

Belçika Krallığı adına

*Ali TOPTAŞ*

*Johan INDEKEU*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik  
Bakanlığı Müsteşarı

Maslahatgüzar

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
2	17	29
6	36	526
30	75	66: 72, 243: 266

I- Gerekçeli 46 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 75 inci Birleşim tutanağına bağlıdır.

II- Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Tali Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler, Esas Dışişleri Komisyonları görüşmüştür.

III- Esas No. : 1/338